

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04158 2602

Musorgskii, Modest Petrovich
Sunless
Bez solntsa

M

1621

.4

M 88584

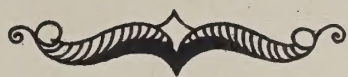
1929



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
ESTATE OF THE LATE
JOHN B. C. WATKINS

М. МУСОРГСКИЙ

БЕЗ СОЛНЦА



M. MUSSORGSKY

OHNE SONNE




УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
БЕНА, WIEN. LEIPZIG

1929

МУЗСЕКТОР ГОСИЗДАТА
MUSIKSEKTION d. STAATSVERLAGES
МОСКВА. MOSKAU

МОСКНИГОТОРГ
Магазин № 40
5-й п. — к.



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761041582602>

М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том V. Выпуск 7

SÄMTLICHE WERKE

Band V. Folge 7

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

Поэту музыкант. Dem Poeten vom Komponisten

Б Е З С О Л Н Ц А

АЛЬБОМ СТИХОТВОРЕНИЙ А. А. ГОЛЕНИЩЕВА-КУТУЗОВА

O H N E S O N N E

GEDICHTE VON

A. A. GOLENISCHTSCHEW-KUTUSOW

Deutsch von D. Ussow

для голоса и фортепиано

Für 1 Singstimme und Klavier

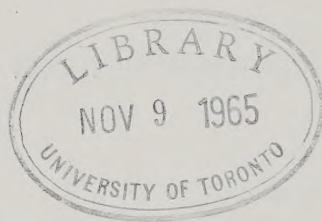
*Собственность издателей
Eigentum der Verleger*

МУЗСЕКТОР ГОСИЗДАТА
MUSIKSEKTION d. STAATSVERLAGES
МОСКВА. MOSKAU.

1929

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
БЕНА. WIEN. LEIPZIG.

M
1621
.4
M88S84
1929



1020767

ОТ РЕДАКТОРА.

Цикл „Без солнца“ написан Мусоргским в один из самых тяжелых периодов его жизни и является своего рода ответом на все то, что ему пришлось пережить, начиная с переделок оперы „Борис Годунов“, постановки ее (27 января 1874 года) на Мариинской сцене, критики на эту постановку не только врагов, но и друзей и кончая развалом „могучей кучки“ и полным духовным одиночеством. Здесь не место останавливаться более подробно на всех перипетиях этой драмы.

Оставив на время сочинение своей оперы „Хованщина“, Мусоргский пишет этот цикл, который, даже среди самых близких людей, не встретил ни внимания, ни сочувствия. Текст цикла сочинен поэтом Арсением Аркадьевичем Голенищевым-Кутузовым (1848—1913 г.г.), которому и посвящен Мусоргским весь цикл: „поэту—музыкант“. Очень вероятно, что литературные темы для отдельных песен давались поэту самим Мусоргским.

На первой странице автографа № 249 (см. ниже) имеется такое заглавие:

- № 1 ?
2 В четырех стенах.
3 Меня ты в толпе не узнала.
4 Окончен праздный, шумный день.
5 Скучай.
6 Элегия.

Это заглавие дает возможность предположить, что первоначально всему циклу должна была предшествовать какая-то песня и, что „В четырех стенах“ (ныне 1-й номер) должен был стоять только на втором месте. Каких-либо данных об этой первой, вступительной, песне нами не обнаружено.

В перечне своих сочинений (см. письмо Мусоргского к В. В. Стасову от 26 августа 1878 года) Мусоргский помечает „Без солнца“ как Opus 12.

Вскоре после окончания сочинения цикла, он был издан фирмой В. Бессель и К^о в Петербурге в 1874 г. (дозв. цензурой 23 ноября 1874 года). Эта же фирма переиздала весь цикл в новом издании в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова, снабдив его французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

Текст отдельно от музыки, по имеющимся сведениям, целиком напечатан не был. В собрании сочинений Кутузова (изд. Т-ва Голике и Вильборг 1914 г. Спб.) напечатаны только:

1. В четырех стенах—I том, стр. 6.
2. Меня ты в толпе не узнала—I том, стр. 13.
3. Из поэмы „Скука“. (Отрывок из дневника 1875 г.)—II том, стр. 35.

Так как текст этого отрывка очень далек от того, который использован Мусоргским, приводим его здесь:

VORWORT DES HERAUSGEBERS.

Den Cyklus „Ohne Sonne“ hat Mussorgsky in den schlimmsten Tagen seines Lebens geschrieben; es ist eine eigenartige Antwort auf Alles, was der Komponist zu jener Zeit zu erleben hatte (Umarbeitungen der Oper „Boris Godunow“, ihre Aufführung am 27. Januar 1874 am Marien-Theater in Petersburg, die Kritik dieser Aufführung—nicht nur von Seiten der Feinde, sondern auch von Seiten der Freunde—schliesslich das Zerfallen des „Mächtigen Häufleins“ und völlige geistige Einsamkeit). Auf die Einzelheiten dieses Dramas wollen wir hier nicht eingehen.

Auf eine Zeit stellte Mussorgsky die Arbeit an seiner Oper „Chowanschtschina“ ein und verfasste diesen Cyklus, welcher sogar bei seinen nächsten Freunden keinen Anklang fand und von ihnen einfach übergangen wurde. Der Text gehört dem Dichter Arsen Arkadjewitsch Golenischtschew-Kutusow (1848—1913); ihm ist auch der ganze Cyklus gewidmet (die Widmung heisst: „Dem Dichter—der Musikant“).

Auf der ersten Seite des Manuskriptes № 249 (vgl. weiter unten) steht folgende Überschrift:

- № 1 ?
2 In vier Wänden.
3 Ich sah dich in wogender Menge.
4 Das Werk des Tages ist vollbracht.
5 Wie öd!
6 Elegie.

Diese Überschrift lässt die Vermutung zu, dass dem ganzen Cyklus anfänglich irgend ein Lied vorangestellt werden sollte und dass „In vier Wänden“ (gegenwärtig № 1) das zweite Glied bildete. Angaben über dieses Eingangsglied haben wir nicht gefunden.

Im Verzeichnis seiner Werke (vgl. den Brief von Mussorgsky an W. W. Stassow vom 26. August 1878) bezeichnet Mussorgsky „Ohne Sonne“ als Opus 12.

Bald nach seiner Vollendung wurde der Cyklus bei W. Bessel u. Co. in Petersburg 1874 herausgegeben (Zensurerlaubnis vom 23. November 1874). Dieselbe Verlagsfirma besorgte eine neue Auflage von diesem Cyklus, 1908, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert; mit der französischen Übersetzung des Textes wurde M. D. Calvocoressi und mit der deutschen A. Bernhard betraut.

Soweit bekannt, wurde der Text aller Lieder ohne Musik nicht gedruckt. In der Ausgabe von Golenischtschew-Kutusows Werken (Petersburg, Golicke u. Wilborg Verlag, 1914) befindet sich nur Folgendes:

1. In vier Wänden—Bd. I, S. 6.
2. Ich sah dich in wogender Menge—Bd. I, S. 13.
3. Aus dem Poëm „Langeweile“ (Fragment aus dem Tagebuch 1875)—Bd. II, S. 35.

Dieser Text unterscheidet sich wesentlich von dem, welcher die Worte zu Mussorgsky's Lied vorstellt; daher erachten wir es für notwendig, ihn hier (in wörtlicher Übersetzung) anzuführen:

„Скучай—ты создана для скуки;
Тебе иного дела нет,
Ломай и голову, и руки—
Тебе на все один ответ!
Скучай в тиши уединенья,
Влача досуг ненужных дней;
На празднествах, при звуках пенья,
При блеске камней и огней.
Скучай, словам любви внимая,
Во тьме сердечной пустоты,
Приветом лживым отвечая
На ложь и праздные мечты.
Скучай!—С рожденья до могилы
Судьбою путь начертан твой:
По капле ты истратишь силы,
Потом умрешь... И бог с тобой“!

4. Над озером—I том, стр. 7.

Переименован Мусоргским в „Над рекой“.

Мелкие отклонения от текста Кутузова приведены нами в сносках.

В основу настоящего издания цикла „Без солнца“ положены нижеследующие материалы:

1. В четырех стенах „Комнатка тесная, тихая, милая“.
 - а. Печатное издание (В. Бессель и К^о, Петербург, 1874 г., № досок 596), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни.
 - б. Автограф № 245. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (2-я серия № 18 а).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „7 мая 1874 года в Петрограде.“
2. „Меня ты в толпе не узнала“.

Согласно автографу № 246 имел первоначально у Мусоргского заглавие „Забывший“.

 - а. Печатное издание (То же, № досок 597).
 - б. Автограф № 246. Хранится там же (2-я серия № 18 б).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „19 мая 1874 года в Петрограде.“
3. „Окончен праздный, шумный день“.

Согласно автографу № 247 имел первоначально у Мусоргского заглавие „Тень“.

 - а. Печатное издание (то же, № досок 598).
 - б. Автограф № 247. Хранится там же (2-я серия № 18 в).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „19/20 мая 1874 года. Петроград“.
4. „Скучай“.

Согласно автографу № 248 имел первоначально у Мусоргского заглавие „В альбом светской барышне“.

 - а. Печатное издание (то же, № досок 599).
 - б. Автограф № 248. Хранится там же (2-я серия № 18 г).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „2 июня 1874 года. Петроград“.
5. Элегия „В тумане дремлет ночь“.
 - а. Печатное издание (то же, № досок 600).

„Langweile dich—du bist zur Langeweile erschaffen“;

Sonst hast du nichts zu tun.

Zerbrich dir den Kopf, ringe die Hände—

Auf Alles erhältst du nur eine Antwort.

Langweile dich, in stiller Einsamkeit

Die müßigen, unnützen Tage verbringend,

Auf den Festen, wo Lieder erschallen,

Wo Edelsteine und Lichter funkeln.

Langweile dich, einem Liebesgeständnis

Mit leerem, trübem Herzen lauschend,

Verlogenen Worten und eitlen Gedanken

Falsch entgegenlächelnd.

Langweile dich.—Von der Wiege bis zum Grabe

Ist dein Weg vom Schicksal vorausbestimmt:

Tropfenweise wirst du deine Kräfte verschwenden,

Dann stirbst du... Gott sei mit dir.

4. Am See—Bd. I, S. 7.

Mussorgsky gibt diesem Gedicht eine andere Benennung: „Am Fluss“.

Kleinere Textvarianten führen wir (russisch) in den Anmerkungen an.

Der vorliegenden Ausgabe des Cyklus „Ohne Sonne“ sind folgende Materiale zu Grunde gelegt:

1. In vier Wänden „Einsames Kämmerlein“.

а) Ausgabe von W. Bessel u. C^o, 1874 (Druckplatten № 596); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

б) Autograph № 245. Manuskript in der Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad aufbewahrt (II. Serie № 18 а).

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: Petrograd, den 7. Mai 1874.

2. „Ich sah dich in wogender Menge“.

Dem Autograph № 246 nach hatte das Stück bei Mussorgsky anfangs die Überschrift „Der Vergessene“.

а) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 597).

б) Autograph № 246. Dasselbst befindlich (II. Serie № 18 б).

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: Petrograd, den 19. Mai 1874.

3. „Das Werk des Tages ist vollbracht“.

Dem Autograph № 247 nach hatte das Stück bei Mussorgsky anfangs die Überschrift „Der Schatten“.

а) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 598).

б) Autograph № 247. Dasselbst befindlich (II. Serie № 18 в).

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: Petrograd, den 19/20. Mai 1874.

4. „Wie öd!“.

Dem Autograph № 248 nach hatte das Stück bei Mussorgsky anfangs die Überschrift: „Einer Weltdame ins Album“.

а) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 599).

б) Autograph № 248. Dasselbst befindlich (II. Serie № 18 г).

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: Petrograd, den 2. Juni 1874.

5. Elegie. „Im Nebel ruht die Nacht“.

а) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 600).

- б. Автограф № 19. Хранится там же (Основной архив № 17).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
Эскиз—помещен полностью на стр. 12 настоящего издания.
- в. Автограф № 249. Хранится там же (2-я серия № 18 б).
8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
Текст заглавия автографа был приведен нами выше.
- г. Автограф № 328. Хранится там же (Основной архив № 17 б).
Одна строчка чернового наброска карандашом (находится на 2-й странице автографа № 19). Помещен полностью на стр. 14 настоящего издания.
В конце автографа № 249 имеется дата сочинения: „19 августа 1874 года в Петрограде“.
6. Над рекой „Месяц задумчивый, звезды далекие“.
- а. Печатное издание (то же, № досок 601).
- б. Автограф № 250. Хранится там же, (2-я серия № 18 е).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „25 августа 1874 года в Петрограде“.

ПАВЕЛ ЛАММ.

Москва 1927—28 г. г.

- б) Autograph № 19. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 17).
4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Ein Entwurf; ist in der vorliegenden Ausgabe (S. 12) vollständig wiedergegeben.
- с) Autograph № 249. Dasselbst befindlich (II. Serie № 18 б).
8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Der Text der Überschrift dieses Manuskriptes ist bereits angeführt.
- д) Autograph № 328. Dasselbst befindlich (Fundamentalarchiv № 17 б).
Eine Zeile eines Bleistiftentwurfes (befindet sich auf S. 2 des Manuskriptes № 19). In der vorliegenden Ausgabe (S. 14) vollständig wiedergegeben.
Am Ende des Manuskriptes № 249 ist das Stück datiert: Petrograd, den 19. August 1874.
6. Am Flusse. „Mond blickt so träumerisch, leuchtende Sternelein“.
- а) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 601).
- б) Autograph № 250. Dasselbst befindlich (II Serie № 18 е).
4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: Petrograd, den 25. August 1874.

PAUL LAMM.

Moskau, 1927—28.

ОГЛАВЛЕНИЕ

INHALTS-VERZEICHNISS

	Стр. Seite.
1. В четырех стенах } In vier Wänden }	2
2. Меня ты в толпе не узнала } Ich sah dich in wogender Menge }	4
3. Окончен праздный, шумный день } Das Werk des Tages ist vollbracht }	6
4. Скучай } Wie öd! }	10
5. Элегия } Elegie }	12
6. Над рекой } Am Flusse }	19



В четырех стенах. 1. In vier Wänden.

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Andante tranquillo.

Canto *[pp]*

Ком.нат.ка тес - на - я, ти - ха - я, ми - ла - я;
Ein - sa - mes Käm - mer - lein, ärm - li - ches, lieb - li - ches;

Piano *pp*

Andante tranquillo.

cresc.

Тень не.про.гляд - на.я, тень безъ.от.вет - на.я; Ду.ма глу.бо.ка.я,
E - wi - ge Dun - kel.heit, e - wi - ge Trau - rig.keit; Stun - den ge - dan - ken.schwer,

cresc.

dim.

пес.ня у.ны.па.я; В.бью.щем.ся.серд.це на.деж.да.за.вет.на.я;
Lie.der so kla.ge.voll; Po.chen.der Herz.schlag; ein schim.mernder Hoff.nungs.strahl;

dim.

Быстрый полет, за мно - ве - ньем мно - ве - ни - я; Взор не - под - виж - ный на
Pfeil.schnell ver.streichet der fluch - ti - ge Au - genblick, Starrblickt mein Au - ge auf's

л. р. м. г. *л. р. м. г.* *л. р. м. г.* *л. р. м. г.* *л. р. м. г.*

poco accelerando e cresc.

сча - стье да - ле - ко - е; Мно - го сом - не - ни - я, мно - го тер - пе - ни - я.
Glück im Ver - gan - gen; Vie - le Ent - täu - schungen; vie - le Er - war - tun - gen.

poco accelerando e cresc.

л. р. м. г. *л. р. м. г.*

Meno mosso e tranquillo.

Вот о - на ночь мо - я, ночь о - ди - но - ка - я.
Nächt - li - che Fin - ster - nis... Nacht, o, du ein - sa - me.

Meno mosso e tranquillo.

pp

7 Мая 1874 года в Петрограде. М. Мусоргский.
den 7. Mai 1874 in Petrograd. M. Mussorgsky.

2. Меня ты в толпе не узнала.

ICH SAH DICH IN WOGENDER MENGE.

Andante con moto.

p

Me - ня ты в тол - пе не уз -
Ich sah dich in wo - gen - der

Andante con moto.

pp sf

- на - ла; Твой взгляд не ска - зал ни - че - го. Но чуд - но и
Men - ge; Du hast mein Ge - sicht nicht er - kannt. Doch wurd's mir so

страш - но мне ста - ло, Ког - да у - ло - вил я е - го: То
ban - ge, so selb - sam, als hät - te mich Grau - en ge - bannt. Es

cresc.

бы - ло од - но лишь мгно - ве - нье; Но, верь мне, я в нем пе - ре - нес
tra - fen sich kaum uns - re Blick - ke; Doch glaub' mir: es war wie ein Strahl,

pp *cresc.*

f

Всей прош - лой люб - ви на - слаж - де - нья, Всю
Da sah ich die Zeit mei - nes Glück - kes, Da

f

dim.

го - речь заб - ве - нья и слез!
litt ich ver - ges - se - ne Qual!

p *dim.* *pp*

19 Мая 1874 года в Петрограде. М. Мусоргский.
 den 19. Mai 1874 in Petrograd. M. Mussorgsky.

3. Окончен праздный, шумный день. DAS WERK DES TAGES IST VOLLBRACHT.

Moderato assai.

[f] О - кон - чен празд - ный, шум - ный день; Люд - ска - я жизнь, у -
Das Werk des Ta - ges ist toll - bracht. Das Le - ben ruht, die

[p]

Moderato assai.

f *p*

- молк - нув, дрем - лет. Все ти - хо. Майской но - чи тень сто - ли - цу спя - щу - ю объ -
Men - schen schla - fen. Rings Stil - le. Nur die Mai - en - nacht um - däm - mert schweigsam Stadt und

pp

- ем - лет. Но сон от глаз моих бе - жит. И, при лу - чях и - ной ден -
Ha - fen. Der Schlaf ist meinen Augen fern. Ich blätt - re still im Buch der

mf

- ни - цы, Во - о - бра - же - ни - е вер - тит го - дов у - тра - чен - ных стра -
 Zei - ten; Da geht mir auf ein lich - ten Stern, da le - se ich ver - gess - ne

pp

- ни - цы. Как буд - то вновь, вды - ха - - я яд Be -
 Sei - ten. Ich schlür - fe wie der Früh - lings - gift, des

p

- сен - них, страст - ных сно - ви - де - ний, В ду - ше я вос - кре -
 Tau - mel - wah - nes Lie - bes - räu - sche. Ich find' in je - ner

- ша - ю ряд на - дежд, - по - ры - вов, за - блуж - де - ний... У -
 blas - sen Schrift den Mut, - das Stre - ben, das Ent - täu - schen... Doch

poco ritard.

pp

a tempo

-вы, то при-зра-ки од-ни! Мне скуч-но смерт-вой их тол-по-ю, И
 ach! Ge-*s*pen-ster sind es nur! Mir graut vor ih-*r*er to-ten Men-ge. Wie's

a tempo

p

шум их ста-рой бол-тов-ни у-же не властен надо мно-ю. Лишь
 Mur-meln ei-ner al-ten Uhr, er-tö-nen ih-*r*e Re-den Klän-ge. Nur

Andante cantabile.

тень, од-на—из всех те-ней, я-ви-лась мне, ды-ша—лю-бо-вью И,
 du,—Ge-stalt aus je-ner Zeit, Er-scheinst mir wie-der, wie—vor Ta-gen, Mein

Andante cantabile.

pp

poco ritard.

вер - ный друг ми - нув - ших дней, Скло - ни - лась ти - хо к из - го - ло - вью. И
hol - der Freund in Lust und Leid, du neigst dich ü - ber mei - nem La - ger, Und

poco ritard.

pp

a tempo

сме - ло от - дал ей од - ной Всю ду - шу я — в сле -
treu - bleibt dir - die See - le mein. Ich rei - che dir - mein

a tempo

f *p* *f*

dim. *pp* *f* *[p]* *ritard.*

- зе без - молвной, Ни кем не зри - мой, сча - стья полной, В сле - зе, давно хранимой мной!
Glück und Sehnen, Mein bestes Klein - od, - süs - se Trä - nen, Ge - weiht auf ewig dir al - lein!

ritard.

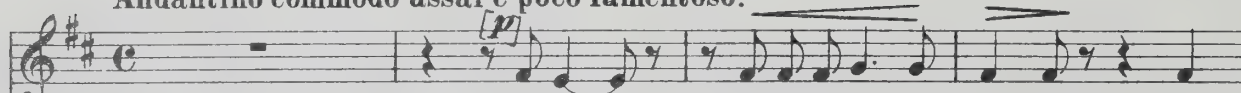
dim. pp *f* *p* *pp*

19/20 мая 1874 года. Петроград. М. Мусоргский.
 den 19/20. Mai 1874 in Petrograd. M. Mussorgsky.

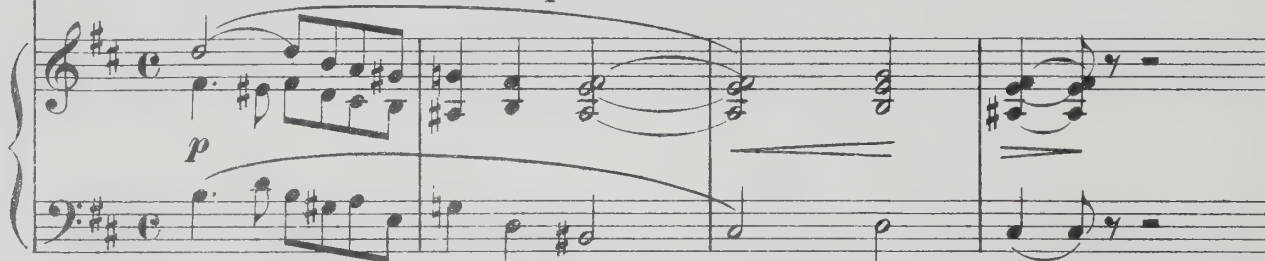
Скучай.

4.

Wie öd.

Andantino comodo assai e poco lamentoso.


Ску_чай. — Ты созда_на для ску_ки, Без
Wie öd! — Wie ist dein Le_ben ö - de! Die

Andantino comodo assai e poco lamentoso.



жгу - чих чувств от_ра_ды нет, Как нет воз_врата без разлу - ки, Как без бо_ре - нья
Ta - ge geh - en, fahl und dumpf. 's gibt kei - ne Heimkehr oh - ne Schei - den und oh - ne Kampf ist

Meno mosso.


нет по_бед. Скучай. Ску - чай, сло_вам люб -
kein Tri_umph. Wie öd! Wie öd! In stil - ler,

ви — вни-ма-я, Вти-ши сер-деч-ной пу-сто-ты, При-ве-том лжи-вым
 trau-ter Stun-de ver-nimmt ein in-nig lie-bend Herz aus dei-nem kal-ten,

от-ве-ча-я На прав-ду дев-ствен-ной меч-ты. Ску-
 mat-ten Mun-de nur fal-sche Wor-te, lee-ren Scherz. Wie

poco rallent. *a tempo senza espressione*

pp *p*

-чай. Срождения до мо-ги-лы За-ра-не путь на чертан твой: По кап-ле
 öd! Im Le-ben bis zum Gra-be hältst du nur fremder Schritte Spur. Die Kraft ver-

ты истратишь си-лы, Потом умрешь, и бог с тобой... и бог с тобой!
 -rinnt in Tropfen, trä-ge... Dann kommt der Tod... So ge-he nur... So ge-he nur!

poco rallent.

2 июня 1874 года. Петроград. М. Мусоргский.
 den 2. Juni 1874 in Petrograd. M. Mussorgsky.

Элегия. 5. Elegie.

1) Andantino mosso. *pp*

В ту - ма - не дрем - лет
Im Ne - bel ruht die

Ночь.
Nacht.

Без - молв - на - я звез - да Сквозь
Ein stil - ler, blei - cher Stern blinkt

ppp *pp*

1) Автограф № 17 дает первоначальный эскиз начала, приводим его полностью:
Autograph № 17 gibt den ursprünglichen Entwurf des Anfanges, wir führen ihn vollständig an:

Andante.

В ту - ма - не дрем - лет ночь. Без -
Im Ne - bel ruht die Nacht. Ein

молв - на - я звез - да Сквозь дым - ку об - ла - ков мер - ца - ет о - ди - но ко - ко.
stil - ler, blei - cher Stern blinkt ein - set in der Hüh aus dunk - len Wol - ken - mas - ken.

pp

3) Конец автографа № 17.
Schluss des Autographs № 17.

2) В автографе № 249 это место в голосе изложено так:
Im Autograph № 249 lautet die Stimme wie folgt:

Без - молв - на - я звез - да Сквозь
Ein stil - ler, blei - cher Stern blinkt

дым_ку об_ла_ков мер_ца - ет о - ди - но - ко. Зве -
 ein-sam in der Höh aus dunk - len Wol - ken - mas - sen. Es

- нят бу - бен ца - ми у -
 tönt ein Schel - len - klang so -

- ны ло и да ле ко Ко
 trau - rig und ver - las - sen: es

- ней па су - щихся ста - да. Как
 wei - ßen Ros - se in der Fern. Wie

dim. e rallentando

1) **Allegro agitato.**

2) 

но - чи об - ла - ка, из - мен - чи - вы - е ду - мы Не -
 Wol - ken in der Nacht, ver - än - der - lich und trü - be, So

Allegro agitato.



- с у т - с я на - до мной тре - вож - ны и у - грю - мы; В них
 sie - hen mir im Geist Ge - dan - ken scheu vor - ü - ber; Der

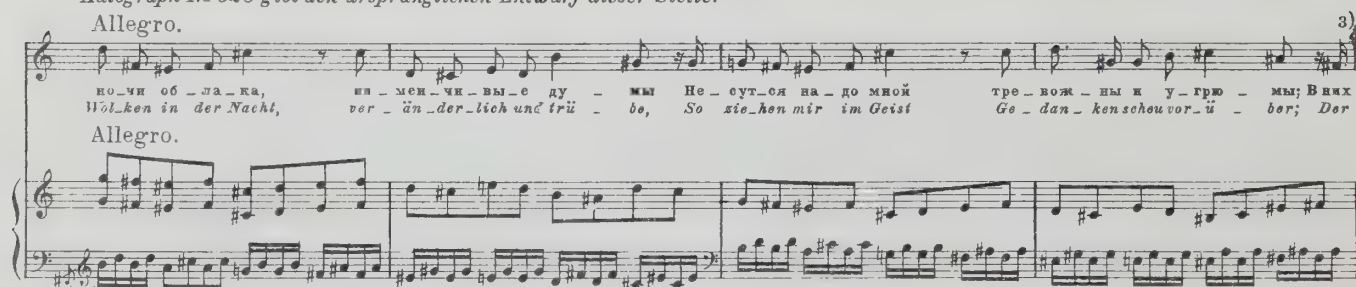


от - - блес - ки на - дежд, Kor -
 Hoff - - nung Wi - der - schei - n - er

1) В автографе № 249 значится: **Allegro non troppo.**
Im Autograph № 249 steht: Allegro non troppo.

2) Автограф № 328 дает первоначальный эскиз этого места; приводим его полностью:
Autograph № 328 gibt den ursprünglichen Entwurf dieser Stelle:

Allegro.

3) 

но - чи об - ла - ка, из - мен - чи - вы - е ду - мы Не - с у т - с я на - до мной тре - вож - ны и у - грю - мы; В них
 Wol - ken in der Nacht, ver - än - der - lich und trü - be, So sie - hen mir im Geist Ge - dan - ken scheu vor - ü - ber; Der

Allegro.

3) Конец автографа № 328
Schluss des Autographs № 328

- да то до - ро - гих, Дав -
 - blik - ke ich da - rin. Doch

- но по - те - рянных, дав - но уж не жи - вых.
 - längst - er - losch er und die Hoff - nung ist da - hin.

В них со - жа - ле - ни - я... и сле - зы. Не -
 Al - te Ent - täu - schungen und Trä - nen... Ge -

Andantino mosso.

1) poco meno mosso e cantabile

-сут - ся ду - мы те без це - ли и кон - ца; — То, пре - вра - ть ся в чер - ты лю -
 - dan - ken ei - len hin und kei - ner kehrt zu - rück. — Bald lä - chelt mir da - raus ein

Andantino mosso.

poco meno mosso e cantabile

p

- би - мо - го ли - ца, Зо - вут, рож - да - я в но - вь в ду - ше бы - лы - е гре - зы; То,
 heiss - ge - lieb - ter Blick, und wie - der lockt er mich und weckt ver - gess - nes Seh - nen. Bald

2)

Allegro non troppo.

слив - шись в чер - ный мрак, пол - ны не - мой у - гро - зы, Гря -
 dun - keln, wie im Sturm, der Wol - ken schwar - ze Mäh - nen Und

Allegro non troppo.

mf

1) Перемена движения в рукописи отсутствует.
 Die Tempoveränderung fehlt im Autograph.

2) В рукописи правая рука изложена так:

Im Autograph lautet die rechte Hand wie folgt:



-ду-ще-го борьбой пу-га-ют роб-кий ум, И слы-шит-ся вда-
 droh-en mei-nem Geist, der e-ben erst ge-schwärmt. Da hö-re ich: es

f

-ли не строй-ной жиз-ни шум, Тол-
 tönt der schrill-le Ta-ges-lärm, Der

f

-пы без-душ-ной смех, враж-ды ко-варной ро-пот, Жи-
 kal-ten Men-ge Hohn, feind-se-li-ges Ge-flüs-ter, Des

-тей-ской ме-ло-чи не-за-глу-ши-мый шо-пот, У-
 Le-bens Nich-tig-keit, die Sor-gen klein-lich, düs-ter, Der

rallent.

dim. e ritard. poco a poco

ны лый смер ти звон!.. Пред-
 Glock ken To des - klang!.. Der

dim. e ritard. poco a poco

mf sf sf sf

Andantino mosso.

вест-ни-ца звез-да, Как буд-то пол-ная стыда, Скры-ва-ет светлый лик в ту-ма-не без-от-
 lich-te Mor-gen-stern Erblasst so traurig in der Fern' Und hüllt sich schamhaft ein in grau-en, dich-ten

Andantino mosso.

pp sf

-рад-ном, Как бу-душность мо-я, Не-мом и
 Le-bel, Der stumm ist, wie mein Loos, und düs-ter,

pp sf

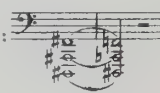
не-про-гляд-ном.
 wie mein Le-ben.

morendo

pp sf

19 августа 1874 года в Петрограде. М. Мусоргский.
 den 19. August 1874 in Petrograd. M. Mussorgsky.

*) Басы в этом месте изложены согласно автографа № 249. В печатном издании здесь явная опечатка, а именно:
 Die Bässe dieser Stelle sind laut dem Autograph № 249 angeführt. In der gedruckten Ausgabe ist ein offener Druckfehler:
 дающая однако возможность трактовать еще это место так:



Над рекой.

6.

Am Flusse.

Andante molto. *cantabile, con meditazione* *pp*

Me - сяц за - дум - чи - вый,
Mond blickt so träu = me - risch,

Andante molto. *pp*

звезд - ды да - ле - ки - е *) С си - не - го
leuch - ten - de - Ster - ne - lein Schau - en vom

poco rallent.

не - ба во - да - ми лю - бу - ют - ся.
Him - mel her - ab auf der Wel - len Spiel.

poco rallent. *dim.*

*) В автографе № 250 значится: „С дальнего неба“; у автора текста напечатано: „С темного неба“
ч.б. 9253

a tempo

Мол - ча - смот - рю - я на
 Schwei - gend - ver - senk' - ich den

a tempo

во - ды - глу - бо - ки - е;
 Blick in des Stro - mes Tief;

Тай - ны вол - шеб - ны - е серд - цем в них
 Vie - le Ge - heim - nis - se ah - net mein

cresc. *pp*

чу - ют - ся. Пле - шут, та - ят - ся, лас -
 Her - ze dort. Plät - schernd und spie - lend, so -

cresc. *pp* *cresc.*

ка - - тель - но - неж - ны - е; Мно - го в их
 ko - - send, so - lie - be - voll Glän - zen die

dim. *cresc.*

ро - по - те си - лы ча - ру - ю щей:
 Wo - gen und rau - nen so rau - ber - haft.

dim.

con dolore

Слы - шат - ся ду - мы и
 Stül - le Ge - dan - ken und

cresc. *dim.*

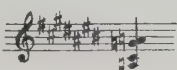
стра - сти без - бреж - ны - е...
 stür - mi - sche Lei - den - schaft...

cresc. *dim.*

*) В автографе №250 этот аккорд изложен так:

П.Е. 9253

Im Autograph №250 lautet dieser Akkord wie folgt:



М 8870 Г.

sordo-misterioso

Голос не ве до - мый,
Stimme me so wun - der - bar,

ppp

ду dringt - - шу in вол die - ну See - ю - щий.
dringt in die See le mir.

poco a poco cresc. e accelerando

He - - жит, пу га - - ет, на
Zärt lich und ban ge, so

poco a poco cresc. e accelerando

- во hold - - дит und com - не füh - ни - е.
hold und ver - füh re - risch.

Слу - шать ве - лит ли он?
 Heisst sie mich stil le sein?

ppp

с ме - ста-б не сдвиг - нул - ся;
 E wig lich blieb' ich hier;

Го - нит - ли прочь? у - бе -
 Treibt sie mich fort? Wür de

cresc.

- жал бы в смя - те ни и;
 flüch ten ich angst er - füllt;

dim.

poco rallent.
sordo

a tempo

В глубь _____ ли зо - вет? _____ без о - гляд - ки-б я
Lockt _____ *sie hin - ab?* _____ 0, *wie stürzt'* _____ *ich in's*

poco rallent.
p

a tempo
mf

ки - нул-ся!..
Was - ser mich!..

pp

ritardando
ppp

25 Августа 1874 года в Петрограде. М. Мусоргский.
 den 25. August 1874 in Petrograd. M. Mussorgsky.

М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

БОРИС ГОДУНОВ

BORIS GODUNOW

ОТДЕЛЬНО:

1. Монолог Пимена „Еще одно последнее сказанье“.
Monolog des Pimen „Nur eine noch, die letzte meiner Kunden“
2. Рассказ Пимена „Ох, помню“.
Erzählung des Pimen „Wohl, stimmt es“
3. Песня Шинкарки „Поймала я сиза селезня“
Lied der Wirtin „Hab gefangen ich“
4. Песня Варлаама „Как во городе было во Казани“
Lied des Warlaam „Zu Kasan war es“
5. Монолог Бориса „Достиг я высшей власти“ (предв. ред.)
Тоже (основн. ред.)
Monolog des Boris „Mein ist die höchste Macht jetzt“ (urspr. Red.)
D-to (Grundred.)
6. Песня Мамки „Как комар дрова рубил“
Lied der Amme „Mück und Wanze liebten beid“

EINZELN:

7. Игра в хлест (Мамка и Феодор) „Сказочка про то и про сё“
Das Klatschhändchenspiel (Amme und Feodor) „Sag', ob dir
mein Märlein gefällt“
8. Рассказ Феодора „Попинька наш сидел“
Erzählung des Feodor „Sass unser Papagei“
9. Монолог Марины „Скучно“ Марине“
Monolog der Marina „Langweilig ist's mir“
10. Дуэт Марины с Самозванцем „О, царевич, умоляю“
Duett (Marina und Dimitry) „O, Zarewitsch, ich beschwör' dich“
11. Речь Щелкалова „Сановитые бояре“
Schtschelkalow's Rede „Höret, vornehme Bojaren“
12. Прощание Бориса „Прощай, мой сын, умираю“
Abschiedsmonolog des Boris „Leb wohl, mein Sohn“

Издание под редакцией Павла ЛАММ

Herausgegeben von Paul LAMM

Клавираусцуг с пением. Klavierauszug (I. Text russ, u. deutsch; . franz. u. engl.)
Оркестровая партитура. Orchesterpartitur (Text russ.)
Оркестр. и хор. голоса. Orchester- und Chorstimmen (Text russ.)

Собственность издателей
Eigentum der Verleger

== МУЗЫКАЛЬНЫЙ СЕКТОР ==
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
MUSIKSEKTION des STAATSVRLAGES
МОСКВА. MOSKAU

1 9 2 9

Auslieferung bei
UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN—LEIPZIG

== ИЗДАТЕЛЬСТВО ==
ОКСФОРДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
OXFORD UNIVERSITY PRESS
ЛОНДОН LONDON

M Musorgskii, Modest Petrovich
1621 Sunless,
.4 Bez solntsa
M88S84
1929

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
